



HITZARMENA

Pasaia udalerrian, 2021eko azaroaren 23an

BILDURIK

Pasaia udal idazkaria den Aitziber Latasa Sorondo andrearen aurrean

Alde batetik, Izaskun Gómez Cermeño andrea, Pasaia Udaleko alkatea (IFZ: P 2006900A).

Bestetik, Pedro Etxaniz Rojo jauna (NAN: 15985109V), Trintxer Kulturala elkartearen ordezkaria (IFZ: G20536462).

Bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzeko gaitasun beharrezkoa eta nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

ADIERAZTEN DUTE:

Trintxer Kulturala elkarteak 21 urte daramatza IKUSKA film laburren erakustaldia antolatzen. Urte hauetan erakustaldi hau kultur jarduera adierazgarria bilakatu da Pasaian; eta horri esker, udalerraren izena era honetako jaialdien zirkuituan ageri da. Gainera, zinema-munduko pertsona askoren babesa du, eta baita ikusleena ere. Horregatik guztiagatik, udalaren eta elkarte horren arteko lankidetzaz bultzatzea bi erakundeentzako, eta, oro har kulturarentzako, onuragarria delako ustean; Pasaia Udalak eta Trintxer Kulturala elkarteak hitzarmen hau gauzatzea erabaki dute, klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

CONVENIO

En el municipio de Pasaia, a 23 de noviembre de 2021

REUNIDOS

Ante la secretaria municipal Aitziber Latasa Sorondo

De una parte, Dña. Izaskun Gómez Cermeño, alcaldesa del Ayuntamiento de Pasaia, con NIF: P 2006900A.

Y de otra, D. Pedro Etxaniz Rojo, con DNI: 15985109V, en representación de la asociación Trintxer Kulturala, NIF G20536462.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad necesaria y suficiente para firmar el presente documento, y a tal efecto

EXPONEN:

que Trintxer Kulturala lleva 21 años organizando el festival de cortometrajes IKUSKA. Durante estos años la muestra se ha convertido en un referente cultural para Pasaia y ha situado el nombre del municipio en los circuitos de este tipo de festivales. Además cuenta con un amplio respaldo tanto de personas dedicadas al mundo del cine, como del público en general. Por ello, entendiéndose que fomentar la colaboración entre el ayuntamiento y esta asociación es beneficioso para ambas entidades y en general para la cultura, el Ayuntamiento de Pasaia y Trintxer Kulturala acuerdan formalizar el presente convenio que se regirá por las siguientes

CLAUSULAS

LEHENA: **IKUSKA Pasaia**ko *Film Laburren 23. Erakustaldia* antolatzeko bi erakundeen arteko elkarlana arautzea da hitzarmen honen helburua.

BIGARRENA: Hitzarmen honen arabera, TRINTXER KULTURALA **IKUSKA Pasaia**ko *Film Laburren 23. Erakustaldiaren* antolatzaile nagusia izango da. Ondoren zehazten diren eginkizunak beteko ditu:

- Erakustaldiaren antolaketa osoa egitea: lehiaketaren deialdia, lanak jasotzea, proiektzioak, ekintza paraleloak...
- Erakustaldiaren publizitatea egitea.
- Jarduera antolatzeko behar diren langile guztiak kudeatzea.
- Programa egikaritzea, kontrolatzea, jarraipena egitea eta ebaluatzea.
- Jardueraren diru-kontuak kudeatzea.

Erakustaldia baino lehen, nahikoa denborarekin, Trintxer Kulturaleko kideek Kultura eta Hezkuntza Sailarekin bilera egingo dute; urte horretako proiektua aurkeztu eta adoste aldera. Halaber, erakustaldia bukatu ondoren, berriz elkartuko dira, balorazioa egitearren. Balorazioa egiteko, elkarteak jarduerari buruzko memoria aurkeztuko du, eta memoria horretan jasoko dira: balorazioa, parte-hartzeari buruzko datuak, eta kontuen balantzea eta likidazioa.

Gainera, elkarteak beharrezkoa deritzonean, udalari bilera egiteko eska diezaioke.

Udalak eskubidea izango du epaimahaiko kide bat izendatzeko, egoki iritziz gero.

PRIMERA: Es objeto del presente convenio regular la colaboración de ambas entidades para la realización de la *23ª Muestra de Cortometrajes de Pasaia IKUSKA*.

SEGUNDA: Conforme al presente convenio, TRINTXER KULTURALA será el principal organizador de la *23ª Muestra de Cortometrajes de Pasaia IKUSKA*, desarrollando los siguientes cometidos:

- Organización íntegra de las Muestra: convocatoria, recogida de trabajos, proyecciones, actividades paralelas.
- Publicitar la muestra.
- Gestión del personal necesario para la organización.
- Ejecución, control, seguimiento y evaluación del programa.
- Gestión económica de la actividad.

Con anterioridad suficiente a la fecha de la muestra, las/os responsables de Trintxer Kulturala se reunirán con el Departamento de Cultura y Educación, con el fin de presentar y consensuar el proyecto para la edición del año en curso. Asimismo, una vez finalizada la muestra, realizarán una evaluación conjunta de la misma. La asociación presentará una memoria, que incluya valoración de la actividad, datos de participación y balance y liquidación de cuentas.

Se reunirán, asimismo, cuando la asociación así se lo solicite el ayuntamiento.

El Ayuntamiento podrá nombrar una/o de las/os miembros del jurado, si lo estimara conveniente.

Era berean, elkartea beharturik dago Euskara Normalizatzeko Udal Ordenantzaren 45. eta 46. artikuluetan xedatzen dena betetzera, jendaurreko ekitaldietan eta kanporako komunikazioetan. Halaber, errespetatu beharko dute beste udal ordenantza batzuetan xedatutakoa, genero berdintasunarekiko, adingabe, ezgaitu eta beste talde batzuekiko lanari dagokionez.

HIRUGARRENA: Egitasmoa gauzatzeko Pasaia Udalak ondoko diru-laguntza emango dio Trintxer Kulturala elkarteari:

05.481.03.334.01 - 1155/2021 - 8.000,00 €

Dirulaguntza, bi zatitan ordainduko da:

- % 50a hitzarmena sinatzerakoan.
- Beste %50a programari dagozkion memoria eta kontu kitapenak aurkezterakoan.
Horretarako, Trintxer Kulturalak hilabeteko epea izango du, jarduera bukatzen denetik kontatzen hasita.

LAUGARRENA: Udalak goian aipaturiko jardueraren garapenerako beharrezkoak izan daitezken hainbat udal baliabide eskura jarriko dizkio Trintxer Kulturalari: udal aretoak, ekipa teknikoa (proiektzioa, soinua...).

BOSGARRENA. TRINTXER KULTURALA elkarteak Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak kitaturik dituela frogatzen duen egiaztagiria aurkeztuko du.

Horien ordean, adierazpen bat izenpetu dezakete ziurtagiri horiek egin behar dituzten entitateek behar diren datuak Pasaia Udalaren esku utz ditzaten baimena emanaz.

La asociación está obligada a cumplir lo dispuesto en los artículos 45 y 46 de la Ordenanza Municipal para la Normalización del Uso del Euskera en sus comunicaciones externas y actos públicos. Igualmente deberán respetar lo dispuesto en otras Ordenanzas Municipales respecto a la igualdad de género, trabajo con menores, personas discapacitadas u otros colectivos.

TERCERA: para llevar a cabo dicho proyecto el Ayuntamiento de Pasaia otorgará a la asociación Trintxer Kulturala esta subvención:

La subvención se abonará en dos plazos:

- El 50% a la firma del presente acuerdo.
- El 50% restante, a la presentación de la memoria y liquidación correspondientes.
Para ello dispondrá de un mes de plazo a contar desde el día siguiente a la finalización de la actividad.

CUARTA: el Ayuntamiento pondrá a disposición de Trintxer Kulturala los recursos municipales que puedan resultar útiles para el desarrollo de la actividad: instalaciones, equipos técnicos (proyección, sonido)..

QUINTA. La asociación TRINTXER KULTURALA, presentará un certificado acreditativo del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la seguridad social.

En su defecto, podrá suscribir una declaración manifestando su consentimiento expreso a que las entidades correspondientes cedan esos datos al Ayuntamiento de Pasaia.

SEIGARRENA: **IKUSKA**ren publizitatean eta propagandan Pasaia Udalaren lankidetzaz azalarazi beharko da modu argian.

ZAZPIGARRENA: hitzarmen honen **iraunaldia**, 2021/10/15tik 2021/12/31era artekoa izango da, bi egunak barne.

ZORTZIGARRENA: hitzarmen hau Diru-laguntzen Udal Arautegian eta Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean oinarritzen da.

BEDERATZIGARRENA: hitzarmen hau gauzatzeko sor litekeen edozein zalantza, eta baita aurreko klausuletan aurreikusi gabeko guztia ere, Udalak ebaztuko du, diru-laguntzen arautegian ezarritakoaren arabera.

HAMARGARRENA: norberaren foruari uko eginez, honako agiri honen sinatzaileek, berorretatik suertatu litekeen edozein arazo ebazteko, Administrazio Auzien Jurisdikzio Auzitegiaren eskumenaren mende ezartzen dituzte beren buruak.

HAMAIKAGARRENA: dirulaguntza bateragarria izango da xede bererako ematen diren bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera eta baliabideekin, baldin eta beste edozein administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatuk, edo bertako, edo Europar Batasuneko edo nazioarteko erakunde eman bada.

SEXTA: En la publicidad y propaganda de **IKUSKA** se deberá indicar de forma clara la participación del Ayuntamiento de Pasaia.

SÉPTIMA: la **vigencia** de este contrato será del 2021/10/15 al 31/12/2021, ambos inclusive.

OCTAVA: este convenio se fundamenta en la Normativa Municipal de Subvenciones y en la Ley General 38/2003 de Subvenciones.

NOVENA: cualquier duda que pueda surgir en el desarrollo de este convenio, así como cualquier aspecto no previsto en las cláusulas anteriores será resuelto por el ayuntamiento, en virtud de lo establecido en la normativa de subvenciones.

DÉCIMA: los firmantes de este documento, renunciando a su foro personal, se ponen a disposición del Juzgado y Tribunales de lo contencioso-administrativo para resolver cualquier problema que pueda surgir del mismo.

UNDÉCIMA: esta subvención será compatible con otras subvenciones ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera otras administraciones o entes públicos o privados, de la CAV, de la Unión Europea o de organismos internacionales.



Eta bien aldetik adostasuna adierazteko,
hitzarmengileek idatziz jasotzen dute agiri hau,
edukia baieztatzen eta berresten dute, eta hiru
kopian eta ondorio bakarrerako sinatzen
dute.

Y, en prueba de conformidad, ambas partes
recogen por escrito este documento, se
afirman y ratifican en su contenido y lo firman
por triplicado y a un solo efecto.

PASAIKO ALKATEA

Izpta.: Izaskun Gómez Cermeño

TRINTXER KULTURALA

Izpta.: Pedro Etxaniz Rojo

Nire aurrean:

UDAL IDAZKARIA

Aitziber Latasa Sorondo



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2021WIZE0017-Hitzarmena/Convenio (TRINTXER KULTURALA)